

Variante:

Des autoportraits ou une description personnelle axée principalement sur les langues (ma langue première, les autres langues que je parle, celles parlées dans mon environnement, etc.)

Indication bibliographique :

Des informations plus détaillées sur « l'inventeur » des portraits linguistiques, le professeur Hans-Jürgen Krumm de Vienne, sont disponibles sur le site suivant : http://www.akdaf.ch/html/rundbrief/rbpdfs/61_Mehrsprachigkeit_Sprachenportraits.pdf

3.2 Projets d'écriture bilingues ou multilingues

Objectif

Dans les projets d'écriture bilingues ou multilingues, on prend conscience des ressources et du potentiel bilingues des élèves LCO et on les utilise de manière productive. Concernant la langue première, on peut, grâce à des situations concrètes, promouvoir les compétences à l'écrit. Il en résulte des créations attrayantes qui contribuent à la motivation des élèves.

3^e–9^e années

30–60 min



Matériel :
en fonction du projet.

Indications :

- Dans les cours LCO, on privilégie la réalisation de projets dans la langue première (même si certains E se sentent plus à l'aise dans celle du pays d'immigration). La version dans la deuxième langue ou celle du pays d'immigration ne sera réalisée que dans un deuxième temps.
- Dans le cadre de ces projets, une coopération avec les cours ordinaires est particulièrement fructueuse et utile. Les textes bilingues qui sont produits se prêtent parfaitement à un développement multilingue (cf. les idées n°21 et 22 du livret 1 : Promouvoir l'écrit dans la langue première).

Déroulement :

- Informer la classe sur l'intention de mettre en place un projet d'écriture bilingue ou multilingue ; convenir d'un thème, d'un type de texte et du produit à réaliser. Les E doivent comprendre qu'il s'agit ici d'utiliser leurs compétences dans deux langues.
- Thèmes et produits possibles :
 - niveau élémentaire : création d'un album illustré bilingue (en dessous figurera le texte dans la langue première, au-dessus dans la deuxième langue). Soit les images sont dessinées par les enfants (pour une histoire qu'ils ont inventée eux-mêmes ou lue à voix haute par le P), soit le P fournit des modèles à coller (par ex. une histoire en images). Variante : réaliser un « mini-book » ; voir livret Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°21.2 et 22.4 ; lien : <http://www.minibooks.ch>
 - niveaux élémentaire et intermédiaire : poèmes bilingues à partir d'un thème ou d'une forme littéraire (par ex. poèmes de onze mots (« Elfchen-Gedichte »), voir le livret Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°21.1). Les textes ainsi obtenus peuvent ensuite être joliment présentés sur des feuilles de couleur reliées pour former un recueil.
 - niveau intermédiaire : conception d'un livre d'aventures bilingue, voir livret Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°21.2.

- niveaux intermédiaire et avancé : collection bilingue (recettes de cuisine, instructions de bricolage, blagues, devinettes, etc.) à rassembler dans un livret ou un dossier ; éventuellement à reproduire et à décorer.
- niveaux intermédiaire et avancé : conception d'une couverture de livre et d'un texte de quatrième de couverture (version bilingue ou deux versions parallèles dans la langue première et la langue scolaire) ; voir <http://www.sikjm.ch/literale-foerderung/projekte/mein-buchumschlag> et <http://www.sikjm.ch/medias/sikjm/litera-le-foerderung/projekte/mein-buchumschlag-didaktische-anregungen.pdf>
- niveaux intermédiaire et avancé : conception d'un « roman-photo » bilingue ou multilingue avec des photos prises par les élèves et des bulles de texte. L'utilisation d'un ordinateur est recommandée. Cf. brochure Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°22.3.
- niveaux intermédiaire et avancé : journal scolaire bilingue (mural, agrafé au format A4 ou électronique).

3.3 Thèmes de biographie linguistique

Objectif

Se confronter avec le fait de grandir dans et entre deux langues renforce la compétence de réflexion et la connaissance des spécificités de sa propre biographie et de ses compétences personnelles. L'attrait du sujet réside dans le fait qu'il est directement lié à des expériences et souvenirs propres à chacun.

2^e–9^e années

30–45 min



Matériel :
selon le type de réalisation
(papier au format A2
pour l'affiche).

Indications :

- Dans la plupart des cas, tant la langue première que celle du pays d'immigration existent dans des variantes dialectales et sous une forme standard. Bien entendu, il faut discuter de ces différentes formes (de nombreux élèves LCO ont davantage de difficultés avec la variante standard de langue première).
- Le sujet peut être abordé à l'aide de diverses questions adaptées à l'âge. Il est tout à fait envisageable que des groupes de différents niveaux travaillent en parallèle sur différentes questions et se présentent mutuellement leurs résultats à la fin.
- Normalement, le projet dure deux semaines (introduction lors de la première semaine, réalisation durant la seconde). Les « contours linguistiques » constituent une bonne introduction, voir 3.1 ci-dessus.

Déroulement :

- Le P expose le projet aux E, formule la question de manière précise (elle sera éventuellement différente en fonction du groupe d'âge, voir ci-dessous), puis donne des consignes claires concernant la suite du travail (par ex. obtenir les informations demandées pour la semaine prochaine et apporter les notes correspondantes). Pour une liste de questions possibles, voir ci-dessous.
- La semaine suivante, les résultats des travaux seront rassemblés, éventuellement par écrit sur une affiche, et présentés en classe. Selon l'objectif, ce travail peut donner lieu à un texte écrit ou une discussion qui permettra aux E de faire le point sur les connaissances acquises au cours du projet.